

Musica Spei (Music of Hope)

presents

HYMN TO THE SUN

EARLY CHORAL MUSIC FROM THE ATLANTIC TO THE BLACK SEA

Program

England

Kyrie 'Leroy'John Taverner (c. 1490-1545)
O lux beata trinitasRobert Fayrfax (1464-1521), ed. by John White

Slovenia

Pueri concinite..... Jacobus Handl-Gallus (1550-1591)
Mirabile mysterium Jacobus Handl-Gallus

Flemish

MiserereJacobus Vaet (1529-1567)

Russian Orthodox Church

Blazhenna I Glasa (Blessing in the First Mode)..... Zhukov (ca. 1700)
Kheruvimskaia (Cherubic Hymn)..... Anonymous
Mnogoletstvovanie (Acclamation to Peter the Great)..... Anonymous

Germany

Verba Lutheri ultima: Mein himmlischer Vater/In manus tuasCaspar Othmayr (1515-1553)

Intermission

Poland

Ave Maria.....Mikolaj Zielenski (1550-1615)

Spain

O magnum mysteriumCristobal de Morales (ca. 1500-1553)

Republic of Georgia

Shen Khar Venakhi (region of Guria)..... Anonymous
Shen Khar Venakhi (region of Kartli)..... Anonymous
Kviria (region of Svanetia) Anonymous

Italy

Tenebrae factae suntGiovanni Croce (1557-1609)

Slovenia

The Passion according to Saint John..... Jacobus Handl-Gallus

High Choir – Narrator, Judas, High Priest, Pontius Pilate, Thief, Priests, Crowd

Low Choir – Narrator, Jesus Christ, Crowd

David Ahn, Jeanne Beddoe, Alexandra Bermel, Jim Blake, Lynette Blake, Krista Cornish Scott,
Tina Curren, Sharon Emerson, Joe Finetti, Christopher Gold, Peggy Gold, Patrick Holland,
Eric Lobenstine, Tamela Nelson, Richard Sauvain, Darlene Simmons

Rehearsal conductor: Christopher Gold

Artistic Guidance: Steve Marcus

*Musica Spei is the recipient of a generous grant from the New York State Legislature,
the New York State Council on the Arts, and the Arts and Cultural Council for Greater Rochester.*

Texts and Translations

Kyrie ‘Leroy’

Taverner

Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

O lux beata trinitas

Fayrfax

O lux beata trinitas. Et principalis unitas, jam sol recedit igneus:
Infunde lumen cordibus.

O light, O blessed Trinity, O Trinity in Unity, now sinks the sun
in flaming sky. Enkindle in us divine light.

Deo, Patri sit gloria, jusque soli filio, cum Spiritu Paraclito, et
nunc et in perpetuum.
Amen.

All glory to the Father be, all glory to the son, all glory, Holy
Ghost, to you, while endless ages run. Amen.

Pueri concinite

Handl-Gallus

Pueri concinite,
nato regi psallite, pia voce dicite:
apparuit quem genuit Maria.
Sunt impleta quae predixit Gabriel: Eya, eya!
Virgo Deum genuit
quod divina voluit clementia.

Sing together, children,
sing songs to the newborn King; in pious tones, say:
He who was born of Mary appears.
Now we see fulfilled the word of Gabriel: Eya, eya!
The Virgin has given birth to God,
As the divine mercy willed.

Mirabile mysterium

Handl-Gallus

Mirabile mysterium declaratur hodie, innovantur naturae. Deus
homo factus est, id, quod fuit permansit, et quod non erat,
assumpsit, non commixtionem passus neque divisionem.

A wondrous mystery is today revealed: nature itself is
transformed. God is made man. He remained what he was and
became what he was not, suffering neither confusion nor division

Miserere

Vaet

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam, et
secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem
meam. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis
concepit me mater mea, miserere mei, Deus.

Have mercy on me, O God: according to your great kindness.
And, according to the multitude of your mercies: blot out my
wrongdoings. Behold, I was conceived in iniquity: and in sin did
my mother conceive me. Have mercy on me, O God.

Blazhenna I Glasa (Blessing in the First Mode)

Zhukov

Snjediju izvede iz raja vrag adama: krestom zhe
razbojnika vvede Khristos v'on, "pomjani mja, zovushcha, egda
priideshi vo carstvie tvoem."

Through food did the enemy lead Adam out from
paradise, but by the Cross did Christ lead back to it the thief who
cried, "Remember me when thou comest in thy Kingdom!"

Kheruvimskaia (Cherubic Hymn)

Anonymous

Izhe Kheruvimy
Taino obrazuiushehe...

We who mystically represent the Cherubim... (and sing the
thrice-holy hymn to the lifegiving Trinity, let us lay aside all
worldly cares. Amen.)

Mnogoletstvovanie (Acclamation to Peter the Great)

Anonymous

Blagovernomu Tsariu
I velikomu Kniazuiu
Petru Alexievichu
Rosii samodertzhtsu,
Dai Bog mnoga leta.

May God grant long life
To the faithful Tsar
And Grand Prince Piotr Alexeevich,
Autocrat of Russia.

Verba Lutheri ultima: Mein himmlischer Vater/In manus tuas

Othmayr

Motto: In manus tuas, Domine,
Commendo spiritum meum;
Redemisti me deus veritatis.

Into your hands, O Lord,
I commend my spirit; you have
Redeemed me, O God of truth.

Mein himmlischer Vater,
Ewiger, barmherziger Gott, du hast
Mir deinen lieben Sohn, unsern
Herrn Jesum Christum geoffenbaret.
Den hab ich gelehrt, den hab ich
Bekannt, den lieb ich, und den

My heavenly father,
Eternal, merciful God, you have
Revealed to me your dear Son,
Our Lord Jesus Christ.
I have taught about him, I have
Come to know him, I love him, and

Ehre ich für mein lieben Heiland
Und Erlöser, welchen die Gottlosen
Verfolgen schänden.
Nimm mein Seele hin zu dir.
Also hat Gott die Welt geliebt
Dass er seinen einigen Sohn
Für sie gegeben hat.

I honor him as my dear Savior
And Redeemer, whom the godless
persecute to their shame.
Take my soul up to you.
For God so loved the world
That he gave his only Son for it.

INTERMISSION

Ave Maria

Zielenski

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum benedicta tu
in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you
among women, and blessed is the fruit of your womb.

O magnum mysterium

Morales

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia
viderent Dominum natum jacentem in praesepio:
Beata Virgo Maria, cujus viscera meruerunt portare Dominum
Christum. Domine, audivi auditum tuum et timui: consideravi
opera tua, et expavi: in medio duorum animalium.

O great mystery and wondrous sacrament, that the animals should
witness the birth of the Lord in the manger. Blessed are you, O
Virgin Mary, whose womb was deemed worthy to bear Christ the
Lord. Lord, I have heard your voice and have been afraid. I have
seen your works, and feared. I am amid two beasts.

Shen Khar Venakhi (hymn to the Virgin – sung at weddings in the regions of Guria and Kartli)

Anonymous

Shen khar venakhi, akhlad aqvavebuli.
Norchi ketili, Edensu shina nerguli.
Alva suneli, samotkhesa mosuli.
Daia tavit tvisit mzeie khar da ga brtsqinu veiebuli.

Thou art a garden, newly blossomed out.
The beneficial root arisen in Eden.
[Thou art] a fragrant poplar grown in paradise.
And thou art thyself a brilliant sun.

Kviria (hymn to the sun – sung at funerals in the region of Svenatia)

Anonymous

O Kviria! Mizh detsesh Kviria! Gimlitsish Kviria! Mizh Kviria
oria orieo!

Oh, Kviria, sun of the heavens, Kviria – almighty Kviria, Kviria
the sun!

Tenebrae factae sunt

Croce

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum Judaei: et circa
horam nonam exclamavit Jesus voce magna: Deus meus, ut quid
dereliquisti me? Et inclinato capite emisit spiritum.

There was darkness when the Jews crucified Jesus: and about the
ninth hour Jesus cried out with a loud voice: “My God, why have
you forsaken me?” And, bowing his head, he gave up his spirit.

Passion according to Saint John

Handl-Gallus

Part One

Part One

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Johannem
In illo tempore dixit Jesus discipulis suis,
“Scitis quia post biduum pasca fiet et filius hominis tradetur ut
crucifigatur.”
Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in
atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphias, et consilium
fecerunt ut Jesum dolo tenerent et occiderent.
Dicebant autem, “Non in die festo, ne forte tumultus fieret in
populo.”
Abiit autem Judas ad principes sacerdotum et ait illis, “Quid
vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam.”
At illi constituerunt ei triginta argenteos.
Dedit ergo eis signum dicens, “Quemcunque osculatus fuero, ipse
est, tenete eum.”
Et cum venissent ad Jesum, ait illi Judas, “Ave Rabbi!” et
osculatus est eum.
Dixit illi Jesus, “O Juda, osculo tradis filium hominis?”

The Passion of Our Lord Jesus Christ according to John:
At that time, Jesus said to his disciples:
“You know that Passover is coming in two days and the Son of
Man will be delivered up to be crucified.”
Then the chief priests and the elders of the people gathered in the
palace of the high priest, who was called Caiphias, and took
counsel together in order to arrest Jesus by stealth and kill him.
But they said: “Not during the feast, lest there be a tumult among
the people.”
Then Judas went to the chief priests and said: “What will you
give me if I deliver him to you?”
And they paid him thirty pieces of silver.
So he gave them a sign, saying: “The one that I shall kiss is the
man, seize him.”
And when they had come up to Jesus, Judas said to him: “Hail,
Master!” and kissed him.
Jesus said to him: “O Judas, would you betray the Son of Man
with a kiss?”
The ministers led Jesus to the high priest,
who said: “I adjure you by the living God, tell us if you are
the Christ, the Son of the living God.”
And Jesus said to him: “You have said so.”

Ministri vero duxerunt Jesum ad principem sacerdotum qui et
dixit, “Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es
Christus, filius Dei vivi.”
At illi Jesus, “Tu dixisti.”

Part Two

Apprehendit ergo eum Pilatus et flagellavit eum.
Et milites, plectentes coronam spineam, imposuerunt capiti eius,
et veste purpurea circumdederunt eum.
Ait Pilatus Judaeis dicens, "Ecce rex vester!"
At illi clamabant dicentes, "Regem non habemus nisi Caesarem."
Et dixit eis Pilatus, "Quid ergo vultis faciam ei?"
At illi dixerunt ei, "Tolle, tolle, crucifige eum."
Pilatus vero dicebat eis, "Quid enim mali fecit?"
At illi magis clamabant, "Tolle, tolle, crucifige eum."

Et crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium
autem Jesum.
Et quidam circumstantes dixerunt, "Vah! Vah! Qui destruis
templum Dei, et in triduo reaedificas illud."

Part Three

Orabat autem Jesus pro crucifigentibus, se dicens,
"Pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt."
Ait ad eum latro ad dexteram pendens, "Domine memento mei,
dum veneris in regnum tuum."
Respondit ei Jesus, "Amen dico tibi, hodie mecum eris in
paradiso."
Dixit autem matri suae, "Mulier, ecce filius tuus."
Deinde dixit discipulo, "Ecce Mater tua."
Et exclamans dixit, "Heloï, Heloï, lama sabachtani?"
Hoc est: Deus meus, Deus meus, quid dereliquisti?
Clamabant autem Judaei dicentes, "Heliam vocat iste. Sinite
videamus, an veniat Helias liberans eum."
Dixit autem Jesus, "Sitio."
Et dederunt ei acetum cum felle mixtum et cum gustasset, noluit
bibere, sed dixit, "Pater in manus tuas commendo spiritum
meum."
Et iterum dixit, "Consummatum est."
Et inclinato capite emisit spiritum.
Qui passus es pro nobis, Jesu Christe, miserere nobis.
Amen.

Acknowledgments: Thomas W. Baker; Robert Blake; Colleen Liggett; John White; the Sibley Music Library, Eastman School of Music, University of Rochester.

Musica Spei (Music of Hope), now concluding its eighth season, was formed in the summer of 1995 to explore the vast but largely unperformed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th and early 17th centuries. Musica Spei, which is in residence at Saint Anne Church, performs without a conductor and gives several concerts each season at various locations in the Greater Rochester, Buffalo and Canandaigua communities in addition to its yearly concert series at Saint Anne. Musica Spei sponsored "Celebration: The First Rochester Early Music Festival" in November 2001 and was named one of "Rochester's Best" by City Newspaper in 2000. It has performed with other local groups, including two recent concerts with Madrigalia performing the music of Taverner, Tavener and Vaughan Williams; participated in four choral PRISM concerts presented every other year by the Eastman School of Music in the Eastman Theatre; and appeared four times at Memorial Art Gallery exhibition preview parties, including the recent Degas exhibition. The group has also performed at the national conference of the American Orff-Schulwerk Association, appeared at a celebrity-studded benefit for the Hochstein Youth Symphony Orchestra and performed on WXXI's "Live from Hochstein" concert series broadcast over WXXI 91.5, Rochester's public radio station. Every summer since 1995, Musica Spei has sponsored Renaissance Summer Sings at Saint Anne Church for members of the community who enjoy singing this repertoire. The goal of Musica Spei is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience and to demonstrate the music's vibrancy and emotional impact in today's world. The growth and development of Musica Spei, a member of the Greater Rochester Choral Consortium, has been made possible by the support of the parish community of Saint Anne Church.

If you wish to be placed on Musica Spei's mailing list for notification of future concerts and/or auditions and/or this year's Renaissance Summer Sings (designed for community participation), please fill out one of the postcards located at each of the entrances to the Church (indicate your voice category, if applicable); send your name and address to Musica Spei, c/o Steve Marcus, 1025 East Avenue, Apt. #2, Rochester, New York 14607; call (585) 244-7764; or visit our Web site at www.musicaspei.org.

Part Two

Therefore Pilate took Jesus and scourged him.
And the soldiers plaited a crown of thorns and put it on his head,
and arrayed him in a purple robe.
And Pilate said to the Jews: "Behold your king!"
But they cried out: "We have no king but Caesar."
And Pilate said to them: "What do you want me to do with him?"
And they said to him: "Take him away, crucify him."
Then Pilate said to them: "What evil has he done?"
But they shouted all the more, saying: "Away with him! Crucify
him!"
And they crucified him, and with him two others, one on one
side, the other on the other and Jesus in between.
And those standing nearby said: "Ha! You who would destroy the
temple and rebuild it in three days!"

Part Three

And Jesus prayed for those who were crucifying him, saying:
"Father, forgive them for they know not what they do."
And the thief at his right hand said to him: "O Lord, remember
me when you come into your kingdom."
And Jesus answered him: "Amen, I say to you, today you shall be
with me in paradise."
And he said to his mother: "Mother, behold your son."
Then he said to his disciple: "Behold your mother."
And he cried out, saying: "Eli, Eli, lama sabachtani?"
This means: My God, my God, why have you forsaken me?
And the Jews cried out, saying: "This man is calling on Elijah.
Let us see if he will come and save him."
And Jesus said: "I thirst."
And they gave him vinegar mixed with gall, and when he tasted
it, he would not drink it, but said: "Father, into your hands I
commend my spirit."
And again he said: "It is finished."
And he bowed his head and gave up his spirit.
You who have suffered for us, Jesus Christ, have mercy upon us.
Amen.